



¿Traductor profesional o profesional de la traducción?

©2011 Horacio R. Dal Dosso

Primer Congreso de Traducción e Interpretación de Uruguay, organizado por el Colegio de Traductores Públicos del Uruguay

0. Resumen

En la Argentina, en general, cuando se utiliza el término «profesional», se hace referencia a un graduado universitario.

Sin embargo, luego de graduarse, muchos traductores noveles manifiestan no estar preparados para insertarse en el mercado laboral de la traducción profesional.

Incluso, ya no es suficiente que cuenten con conocimientos lingüísticos y tecnológicos para ser traductores exitosos. Deberán desarrollar diferentes aspectos —aptitudes y actitudes— profesionales, que les permitan ofrecer más servicios y de mejor calidad para así captar más y mejores proyectos.

Además, será necesario que adquieran conocimientos relativos a la gestión profesional, para ampliar su actual espectro de posibilidades de ejercicio profesional.

Para ello, la universidad debería ajustar los planes de estudios de modo que el traductor profesional desarrolle su espíritu emprendedor —*entrepreneurship*— y ejerza la carrera que eligió —y no otra— y que la universidad ofrece.

En esta ponencia se analizará de qué forma un graduado universitario que ha cursado estudios de Traductología podrá prepararse para desempeñarse como un profesional de la traducción.

Palabras claves: subcompetencia instrumental profesional, gestión profesional, mercado laboral de la traducción profesional.



1. Introducción

Si analizáramos el modelo de la macrocompetencia traductora que propone la Dra. Kelly, junto con el equipo de investigación que ella dirige (AVANTI), veremos que una de las subcompetencias que lo componen es la **instrumental profesional**.

A su vez, si desdobláramos esta subcompetencia, nos encontraremos con dos aspectos independientes y —al mismo tiempo— relacionados.

En cuanto al aspecto **instrumental**, todo esfuerzo para enumerar la cantidad de herramientas tecnológicas que el traductor tiene a su alcance hoy sería en vano¹. Sin embargo, contar no la tecnología no es suficiente; debemos saber usarla, usarla bien y usarla sin que nos use².

Si bien la Traductología debió establecer una relación simbiótica con las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) para poder estar a la altura de las circunstancias exigidas por la globalización, no podría afirmarse a ciencia cierta que las TIC hayan mejorado la calidad de las traducciones.

De todos modos, cualquier traductor que quiera insertarse en el **mercado laboral de la traducción profesional** —es decir, proyectos facturados o un empleo— deberá entender que además de su paquete hermenéutico, necesitará contar con las herramientas tecnológicas que le permitan llevar a cabo su tarea más rápidamente y mejor.

Asimismo, tendrá que informarse acerca de cuáles son las herramientas para la Traducción Asistida por Computadora (TAC) que más se usan en nuestro sector. En algunos casos, le convendrá hacerlo para poder atender las necesidades de traducción de sus clientes directos; en otros, deberá hacerlo si desea trabajar para determinadas empresas que podrían ofrecerle proyectos de traducción y exigirle la compra o el uso de determinadas marcas o versiones.

La subcompetencia instrumental no se limita solamente al uso de los programas de memoria de traducción.

Algunas de las tareas que podrá incluir son:

- Creación de plantillas de documentos.
- Gestión documental.
- Gestión terminológica
- Investigación profunda de los recursos de la Internet³.

¹ V. Dal Dosso (2007a).

² V. Dal Dosso (2006a).

³ V. Dal Dosso (2006c).



- Preparación de glosarios, guías de estilo y listas negras, etc.

Por otra parte, si analizáramos el aspecto **profesional**, notaremos que para que el traductor pueda desempeñarse exitosamente en el mercado laboral de la traducción profesional, necesitará contar con conocimientos y habilidades que le permitan insertarse en este y desarrollar estrategias para satisfacer sus exigencias.

Ahora bien, ¿cómo podrá hacerlo si en la universidad no fue formado a tales efectos? Un programa ideal debería dotar al futuro graduado de las herramientas que le permitan llegar a convertirse en un **profesional de la traducción**. ¿Cuánto tiempo demandará esto? Depende de cada caso, pero esa etapa no debería durar la misma cantidad de años que le demandó completar su plan de estudios.

Entonces, ¿qué conocimientos y habilidades debería aprender? ¿Qué estrategias debería desarrollar? Antes de responder estas interrogantes, cabe señalar que la macrocompetencia traductora también incluye las **actitudes** que deberá tener el traductor al momento de ejercer su profesión. Esto pone de relieve la importancia que tienen el autoconcepto y la confianza en sí mismo, ya que son dos características básicas para lanzarse al mercado con mayor seguridad.

2. Conocimientos

Como actividad experta, la traducción supone una serie de saberes que, en forma mancomunada⁴ y transversal, le permiten al traductor dar a conocer un mensaje en otra lengua, respetando las tipologías textuales y las diferencias de uso⁵ y culturales.

Si bien este kit podrá servirle para traducir —y muy bien—, no necesariamente lo hará para vender sus servicios. Es aquí donde debemos pensar en la inclusión de conocimientos relativos a la gestión profesional, para llevar a cabo tareas tales como:

Análisis de mercado

El análisis de fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas (FODA) es fundamental para que, al momento de graduarse, el traductor sepa

⁴ V. Dal Dosso (2009a).

⁵ V. Hurtado.



cuál es la situación del mercado laboral de la traducción profesional y qué nicho ocupa en este.

Recordemos que «Desde la llegada de la Internet, el mercado del traductor es —potencialmente— todo el mundo»⁶.

Preparación y traducción del CV

Ambas resultan doblemente importantes. En primer lugar, porque el traductor necesitará saber preparar y traducir su CV, si quiere ofrecer sus servicios local e internacionalmente. En segundo lugar, porque en algún momento de su ejercicio profesional seguramente se le solicitará la traducción —directa o inversa— de un CV.

Fijación de honorarios

En general, al traductor no se lo ve como a un profesional que maneje dinero sino palabras. En parte, la razón es que en la universidad no se le enseña —al menos, no como se debería— cómo usar los conocimientos y las habilidades adquiridos durante sus años de estudio para convertir esos recursos en un negocio.

Existen otros aspectos que podríamos mencionar dentro de esta sección:

- Capacidad de trabajo.
- Normas de calidad.
- Técnicas de *Marketing*.

3. Habilidades

Empleabilidad

Una vez graduado, lo primero que podrá preguntarse el traductor es: ¿Soy empleable?⁷

Para responder a esta pregunta, básicamente deberá analizar:

- Cuáles son las exigencias del mercado.
- Si está calificado para satisfacerlas.

⁶ V. Dal Dosso (2009b).

⁷ Esto podrá ser tanto en forma autónoma como en relación de dependencia.



- Si sabe presentar sus calificaciones; por ejemplo, mediante el CV⁸.
- Dentro de las calificaciones que podrían exigírsele, podemos mencionar:
- Conocer cómo se gestiona un proyecto de traducción.
 - Contar con referencias.
 - Estar preparado para participar en proyectos «colaborativos»⁹.
 - Manejar otra lengua extranjera (C).
 - Rendir un examen de traducción.
 - Saber teletrabajar¹⁰.
 - Ser miembro de algún colegio profesional.
 - Tener conocimientos de edición de textos.
 - Tener pasaporte.
 - Traducir entre 2.500 y 3.000 palabras por día (TO).

Espíritu de empresa

Otra habilidad básica que no deberá faltar en el profesional de la traducción es el espíritu de empresa —*entrepreneurship*—. En general, esta habilidad no se promueve en la universidad.

Capacidad que tiene una persona para convertir ideas en acciones. Incluye la creatividad, innovación y toma de riesgo, así como también la capacidad para planear y gestionar proyectos para lograr resultados. Este concepto se aplica a cualquier persona, no solo en su vida diaria, en su casa y en la sociedad, sino también en el trabajo —empleados—, cuando la persona es consciente de su contexto laboral y capaz de aprovechar oportunidades. Constituye la base para habilidades más específicas y el conocimiento necesario para aquellos emprendedores que comiencen una actividad social o comercial o que colaboren en su desarrollo.

Recomendación del Parlamento Europeo y del Consejo Europeo (2006).

Además, deberá desarrollar las siguientes habilidades:

- Administración.
- Autoorganización.
- Comunicación.

⁸ V. Saint-Mezard.

⁹ V. Dal Dosso (2006a).

¹⁰ V. Dal Dosso (2007b).



- Negociación.
- Trabajo en equipo.

4. Estrategias

Existen muchas formas de implementar los conocimientos y las habilidades detallados anteriormente, para así potenciar las posibilidades de insertarse en el mercado laboral de la traducción profesional:

- Capacitarse continuamente.
- Confeccionar tarjetas personales.
- Contactarse con empresas y con agencias de traducción.
- Establecer una red de contactos: clientes, colegas y proveedores.
- Mantener una comunicación fluida con el colegio profesional.
- Participar en eventos relacionados con el sector de la traducción.
- Promocionar servicios mediante un sitio web.
- Registrarse en foros para traductores.
- Registrarse en portales para traductores.
- Suscribirse a publicaciones sobre Traductología.

5. Conclusiones

Una encuesta hecha a traductores universitarios de la Argentina revela los siguientes resultados:

1. ¿Piensas que la universidad forma traductores profesionales o profesionales de la traducción?
 - a) Traductores profesionales (título de grado).
 - b) Profesionales de la traducción (título de grado + conocimientos y habilidades para insertarse en el mercado laboral de la traducción profesional y satisfacer sus exigencias).
 - c) Ambas.
 - d) Ninguna de las dos.

Respuesta: el 96 % piensa que la universidad forma traductores profesionales.



2. Según tu criterio, ¿qué debería haberse enseñado al **traductor profesional** para que se graduara de la universidad como un **profesional de la traducción**.

Los encuestados observaron las siguientes carencias¹¹:

- Asignatura específica: Corrección de textos.
- Asignatura específica: Formación del Perito Traductor/Intérprete.
- Competencia de los profesores de traductorados de lenguas no mayoritarias.
- Competencias transversales del proyecto Tunning de Latinoamérica.
- En mi caso, en la universidad XX no tuvimos suficiente carga horaria.
- Examen de competencias profesionales.
- Excelencia en el proceso completo de traducción.
- *Practicum*.
- Profesores con título universitario.
- Técnicas de investigación.

3. En general, la sociedad no incluye a los traductores dentro del grupo de profesionales al que siempre pertenecieron los médicos, abogados, ingenieros, etc.

Según tu criterio, ¿quién sería «responsable» de esta cuestión?

- a. La universidad.
- b. El traductor.
- c. El colegio profesional.
- d. Otro.

Respuesta: el 29 % —mayoría— respondió que el «responsable» es el traductor.

4. Si tomaras el conjunto de los profesores universitarios —**con título de traductor**— que tuviste, ¿qué grado de profesionalismo consideras que tienen?

Exprésalo mediante un porcentaje (25 %, 50 %, 75 % o 100 %).

¹¹ Se mencionan las principales.



Respuesta: la respuesta de la mayor parte —60 %— de los encuestados fue 75 %.

5. ¿Cuál fue el factor determinante para insertarte en el mercado laboral de la traducción profesional luego de graduarte?

- a) Tus conocimientos de las lenguas de trabajo.
- b) Tus conocimientos teóricos sobre la traducción, adquiridos en la universidad.
- c) Tus conocimientos prácticos sobre la traducción —el **mercado** y sus reglas—, adquiridos en la universidad.
- d) Tu determinación.

Respuesta: el 44 % —mayoría— considera que fue su determinación.

Como puede observarse, la universidad deberá introducir cambios con miras a facilitar la inserción de los traductores en el mercado laboral de la traducción profesional¹².

6. Algunas propuestas

- Incluir contenidos teóricos relacionados con la Gestión Profesional¹³.
- Incluir contenidos prácticos relacionados con las exigencias **reales** del mercado.
- Incluir contenidos teórico-prácticos para que desarrollen estrategias que les permitan permanecer en el mercado.

Durante la carrera podrían dictarse asignaturas tales como:

- Documentación Aplicada a la Traducción (DAT).
- Gestión Aplicada a la Traducción (GAT).
- Informática Aplicada a la Traducción (IAT).
- *Marketing* Aplicado a la Traducción (MAT).
- Terminología Específica —según la especialidad— y General (TEG).

En relación con el plan de estudios, un examen de ingreso sobre lengua extranjera, español e Informática permitiría una mejor distribución de la

¹² Por ejemplo, mediante la Formación Basada en Competencias (FBC).

¹³ No confundir con «Ejercicio profesional».



carga horaria. Por ejemplo, los conocimientos relativos a la lengua extranjera —Gramática, Lengua, Fonología, etc.— podrían verificarse con mayor exigencia en tal examen y no durante los 4/5 años de carrera, sobrecargando así el área de Lenguas —A y B—.

Es decir, el plan de estudios no debería incluir dentro de sus objetivos la formación de un profesor de lengua extranjera; el título tampoco debería habilitar al traductor para que ejerza como tal.

7. Reflexión

La universidad tiene la responsabilidad de formar profesionales de modo tal que no solamente desarrollen el rigor técnico propio de su rama del saber, sino también la competencia que les permita conseguir el trabajo que necesiten para ejercer la profesión que eligieron y cuyo estudio la universidad promueve mediante las carreras que ofrece.



BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

CENTRO EUROPEO PARA EL DESARROLLO DE LA ORIENTACIÓN PROFESIONAL: «Terminología de la política europea de educación y formación» [documento en línea], 2009. <http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Glossary.csp?loc=es_ES>. [Consulta: 15/07/11].

DAL DOSSO, Horacio R.:

— (2005a). «Diez consejos prácticos para traductores de primera», seminario organizado por Traduc Lista, Lima, 2005.

— (2005b). «Cinco áreas claves en los programas de Estudios de Traducción» [documento en línea], Revista *Tracks* N.º 13, Universidad de los Lagos, Chile, 2005. <<http://www.hdosso.com.ar/CACET.pdf>>. [Consulta: 15/07/11].

— (2006a). «El uso de las TIC en proyectos colaborativos de traducción» [documento en línea], Revista *Acercándonos al Teletrabajo* de la AAT N.º 41, abril de 2006. <<http://www.hdosso.com.ar/EUTICPCT.pdf>>. [Consulta: 15/07/11].

— (2006b). *De la universidad al mercado laboral. ¿Qué tal el viaje?* [video en línea], 2006. <www.hdosso.com.ar/HoracioS.wmv>. [Consulta: 15/07/11]. Video presentado en el II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, organizado por la Universidad de Baja California, Mexicali, México, 2006.

— (2006c). *Herramientas de Internet para traductores* [base de datos en línea], 2006. <<http://www.hdosso.com.ar/Bonus.xls>>. [Consulta: 15/07/11].

— (2006d). «Traducción y calidad. Pautas para un trabajo más eficaz» [CD-ROM]. *Actas del I Congreso Internacional de Traducción Especializada*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2006.

— (2007a). *La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la República Argentina* [documento en línea], 2007. Trabajo de investigación correspondiente al Período de investigación tutelada del «Doctorado en Traducción, Sociedad y Comunicación de la Universidad de Granada» <<http://www.hdosso.com.ar/LITPUFTA.pdf>> [Consulta: 15/07/11].

— (2007b). *ITT: Internet, Traducción y Teletrabajo*. Ponencia presentada en el Segundo Congreso Iberoamericano de Teletrabajo [documento en



línea], 2007. Congreso organizado por la Asociación Argentina de Teletrabajo. <<http://www.hdosso.com.ar/recursos.htm>>. [Consulta: 15/07/11].

— (2009a). «Una formación de calidad para un desempeño de calidad» en Forstner, Martin / Lee-Jahnke, Hannelore / Schmitt, Peter A. (eds.): *CIUTI-Forum 2008*, Berna: Peter Lang, 2009.

— (2009b). «I SEMINARIO DE ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL PARA TRADUCTORES NOVELES», seminario dictado desde la plataforma de e-learning alojada en <http://www.english-lab.com.ar/capacitacion>, 2009.

— (2010). *Aspectos profesionalizantes de la formación del traductor*. Actas del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2010.

HURTADO ALBIR, Amparo: *Enseñar a traducir*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, 2003.

KELLY, Dorothy: «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular», Revista *Puentes* N.º 1, Granada: Comares, 2002.

SAINT-MEZARD, Damián: «¿Sabe qué es la empleabilidad?» [documento en línea] *El Mundo*, 1999. <<http://www.elmundo.es/sudiner/99/SD157/SD157-14.html>> [Consulta: 15/07/11].